

Za tvojo
reklamo
pokliči
Novi
Matajur

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Postni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.500 lir - 0,77 evra
Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE
TASSA RISCOSSA

33100 Udine
Italy

št. 6 (994)

Cedad, četrtek, 10. februarja 2000

Telefon
0432/731190



Incontro promosso a Udine da Curia e Università

Fatta la legge, applicchiamola!



Il rettore Strassoldo, il sen. Besostri, l'on. Caveri e mons. Corgnali

V torek spet naš zakon

Podtajnik na ministrstvu za dežele Luciano Caveri, na obisku v ponedeljek v naši deželi, je potrdil, da se bo v torek 15. februarja začela v avli poslanske Zbornice razprava o zaščitnem zakonu za slovensko manjšino. Tako so se namreč dogovorili načelniki poslanskih skupin potem ko je bil sprejet zakon o "par condicio" oz. o oglaševanju v volilni kampaniji. Naš zakon je torej vpisan na dnevnem redu. Čas za razpravo o posameznih členih je že vnaprej odmerjen in po oceni podtajnika Caverija, če ne pride do posebnih zapletov, kar se sicer v italijanskem parlamentu lahko zgodi, naj bi razprava trajala dva tedna.

"La lingua non si salva per decreto" ha affermato lunedì sera a Udine il sen. Felice Besostri che assieme all'on. Luciano Caveri, primo sottosegretario di governo per le minoranze nella storia del nostro paese, ha partecipato all'incontro promosso da Diocesi e Università friulane.

E meglio di tutti lo sanno le minoranze a cominciare da quella friulana che attraverso i suoi massimi esponenti del mondo istituzionale, culturale, economico e dei media, si è ritrovata nuovamente in quella che è stata definita da mons. Duilio Corgnali, regista dell'incontro, "una serata programmatica per verificare come applicare la legge".

I friulani, consapevoli di aver dato un contributo determinante all'approvazione definitiva della legge di tutela delle minoranze (482/99), come ha ricono-

sciuto nel suo intervento il presidente del Confemili Domenico Morelli, vogliono ora mettersi al lavoro e spingere perché la legge venga applicata. Le difficoltà, naturalmente, non mancano. La prima riguarda il regolamento d'attuazione che dev'essere predisposto entro sei mesi. Dopo di che la parola andrà alle comunità interessate, ma anche alle diverse amministrazioni dello stato, alle provincie, al servizio pubblico radiotelevisivo, al ministero della pubblica istruzione.

I tempi per la definizione del regolamento saranno brevi, ha assicurato l'on. Caveri, che ha anche prefigurato un unico regolamento per tutte le minoranze, prevedendo però deroghe per le regioni a statuto speciale che potranno ampliare il livello e l'intensità della tutela.

segue a pagina 4

Veseje an skarb za našo koč

V Podvaršč je biu občni zbor Planinske družine

Veseje an skarb vsieh beneških planinců je že od lanske pomladi napri koč na Matajurju. Veseje, ker je takuo hitro zrasla an takuo liepa. Skarb, ker je potriebno še puno diela za jo končat an tudi puno sudu. Okuole nje pa je v zadnjih miescih še buj raslo an poganjalo korenine parjateljstvo med slovenskimi planinskimi društvami in samimi planinci, ki so parsli pomagat in so

zbieral denarno pomoč. Tako bi lahko povzeli poročilo predsednika Planinske družine Benečije Igorja Tulla, s katerim je v soboto v gostilni v Povarsč odprl redni občni zbor društva. Glavna tema njegovega poročila je bila koč, kar je tudi razumljivo, saj gre za velik an ambiciozen projekt, s pomembno simbolno valenco, ki je zahteval največ energij in sredstev.

"Z našimi rokami smo zazidali to koč", je dejal predsednik in hitro zatem se je zahvalil vsem prijateljem iz Kobarida, Livka, Bovca, Tolmina, Kanala, Goriskih Brd, Nove Gorice, Ajdovščine, Gorice in Trsta, ki so prišli pomagat. Še posebno se je zahvalil Dragu Ergaverju predsedniku meddruštvenega odbora, ki je dal pobudo za zbiranje denarne pomoči.

beri na strani 5



Igor Tull, predsednik Planinske družine Benečije

Enkrat mesečno v "la Vita cattolica"

V tedniku škofije tudi po slovensko

Od sobote 5. februarja bo videnski nadškofijski tednik "la Vita Cattolica" objavljal enkrat na mesec slovensko stran.

"Odločili smo se za ta korak, ker se nam zdi prav, da v našem tedniku pridejo do izraza vse kulturne in etnične komponente nadškofije. Posebno zdaj, ko je italijanska država končno zaščitila jezikovne manjšine in uradno priznala obstoj Slovencev tudi v videnski pokrajini. Cerkev je to storila že davno, peta nadškofijska sinoda namreč priporoča naj "krščanske skupnosti upoštevajo etnično-jezikovni pluralizem cerkve na Furlanskem", je napisal odgovorni urednik, Ezio Gosgnach v predstavitev strani, ki je vso pozornost posvetila obisku slovenske delegacije pri predsedniku republike Ciampiju.

beri na strani 2

Commissariato, Marinig dal prefetto

Giuseppe Marinig, presidente della Comunità montana delle Valli del Natisone, sarà convocato entro breve dal Comitato provinciale per l'ordine e la sicurezza pubblica per discutere il problema della paventata soppressione del commissariato di Cividale. È il risultato di un incontro avuto lunedì, a Udine, tra Marinig ed il prefetto Romano Fusco, che è a capo dello stesso comitato. (m.o.)

segue a pagina 2

dan slovenske kulture giornata della cultura slovena

Speter, občinska dvorana
v petek, 11. februarja
ob 18.00

predstavitve slikarice
Skratkovo drevo

L'albero dello Skratek
L'arbul del Skratek

Beneska galerija
ob 19.30

otvoritev antoloske razstave
Paolo Petricig

Cividale, sala Soms, foro Giulio Cesare
venerdì 18 febbraio, ore 18

presentazione del libro di poesie per l'infanzia
deček in sonce

di Srečko Kosovel

e delle sue traduzioni in italiano, friulano e sloveno



Società cooperativa Novi Matajur - Soms Cividale

STRANO 'PUST' IN AUSTRIA...



dalla prima pagina

L'iniziativa dell'ente prende le mosse da una lettera inviata dai consiglieri del Ppi Gasparin e Pinton perché Marinig si attivi per un incontro con gli organi deputati al fine di cercare una soluzione al problema.

Marinig, in occasione dell'incontro con il funzionario, ha avuto modo di proporre il documento con il quale il direttivo della Comunità montana ed i sindaci delle Valli del Natisone, nell'incontro del 2 febbraio, si dicono contrari alla trasformazione del commissariato in ufficio di Polizia di frontiera. Il progetto del Ministero degli Interni non convince gli amministratori locali perché "gli accordi di Schengen impegnano l'Italia a tutelare la frontiera orientale con la Slovenia per conto di tutti i Paesi aderenti. La Slovenia non ha sottoscritto ancora tali accordi, per cui la presenza di forze di Polizia è indispensabile per salvaguardare il confine dall'ingresso di clandestini ed im-

Incontro sulla possibile chiusura della sede ducale

Sos commissariato, Marinig dal prefetto

migrati illegali. È pertanto necessaria la presenza di tutte le attuali forze di Polizia, anzi sarebbe opportuno rafforzarla". Inoltre "la Comunità montana ed alcuni Comuni cointeressati hanno chiesto ai rispettivi ministeri italiano e sloveno il prolungamento dell'orario di apertura dei valichi di 2ª categoria (Solarie, Robedischis, Polava, Ponte Clinaz, Britof) al fine di favorire una maggiore integrazione tra le popolazioni ed incentivare iniziative sul confine". Una richiesta non accolta in passato perché "c'era una grossa carenza di personale, per cui diventava impossibile il suo accoglimento". (m.o.)

Enkrat mesečno na tedniku la Vita cattolica

Tudi po slovensko

s prve strani

Tednik "la Vita Cattolica" od samega začetka na svojih straneh uporablja tudi furlanski jezik. Zdaj bo redno objavljalo tudi slovensko stran.

"Nekateri duhovniki in laiki, ki delajo med slovenskimi verniki - dodaja Ezio Gosgnach - so nas več časa spodbujali, da odpremo svoje strani slovenski besedi. Zdaj, se to ure-

sničuje tudi zato, ker smo našli konkretno pomoč pri kulturnem združenju 'Evgen Blankin'".

Uredništvo nadškofijskega tednika se obvezuje tudi, da bo z veliko pozornostjo sledilo dogodkom v Benečiji, Reziji in Kanalski dolini, kar naj bi prispevalo k spoznavanju slovenske narodne skupnosti in teritorija, na katerem živi.

Pismo iz Rima

Stojan Spetic



Komur se čudi za strnjeno reakcijo Evropske Unije na Haiderjev vzpon v Avstriji, bi svetovali, naj pogleda v najbližjo okolico. Mislim, da ga ni človeka, ki bi se ne bal najbolj zahrbtni med boleznimi našega časa, ki je najpogostejše sploh ne imenujemo. Nekoč smo raku rekli celo "neozdravljiva bolezen". Sedaj vemo, da ni tako. Potrebne periodične kontrole omogočajo ljudem, da pravočasno odkrijejo prve znake novotvorbe. Cimprej jo odkrijemo, tem večja je možnost, da jo zdravniki kirurško odstranijo ali uničijo s kemičnimi terapijami. Odstotek ljudi, ki potem živijo še dolgo, je čedalje večji.

Rak devetnajstega stoletja je bil nacizem, ki je v svoji rasistični blodnji skušal uresničiti svet po meri "arijcev", v katerem bi Jude iztrebili v krematorijskih pečeh, Slovane pa podredili kot sužnje tisočletnega Rajha.

Nacizem je bil v vojni porazen. Nemčija je doživela svojo katarzo, najprej pod škornjem zavezniske

je postala "prva žrtev nacizma", čeprav je Hitlerjev anslus sprejela s ploskanjem. Za diplomatskimi mizami mirovnih konferenc je znala dobro prodati celo svoje žrtve in udeležbo v protifasističnem odporu. Zamolčala je, da je večina žrtv in partizanov pripadala slovenski manjšini na Koroskem, deželi, ki je dala tudi najhujše naciste, od majorja Rederja do poročnika Lercha. Prvi je zagrešil pokol v Marzabottu, umrl pa je v svoji postelji v koroskih hribih, medtem ko so ga Haiderjevi svobodnjaki predlagali celo kot kandidata za predsednika republike. No, mesto je zasedel drug bivši nacist, Kurt Waldheim, ki je lovil Jude na Balkanu in jih pošiljal v peči nemških lagerjev. Drugi, Lerch, je bil prvi poveljnik tržaške Rizarne. Po vojni je vodil znano kavarno v Celovcu. Ko je v Trstu potekal proces (brez obtožencev) za zločine v Rizarne, je Lerch scitila policija, da bi radovedni novinarji ne drezali vanj.

V tem vzdušju je Haider postal koroski deželni glavar, med ploska-

okupacije in denacifikacije, nato pa z desetletnim delom kulturne elite, ki jo je prekvasila v trdno demokratično družbo. Avstrija ne. Za zaveznike

njem Heimatdiensta in drugih rasistov, ki so jim bili na poti vsi, od Slovencev do Turkov. V domovini Miklove Zale je manjšina v getih. Nekdaj dvojezične sole bodo po Haiderjevi zaslugi imele nemške ravnateljce. Začetek konca?

Kaksna sramota, da Haiderju izreka solidarnost desnorsredinska večina v Furlaniji - Julijski krajini! In Illy. Pa vabila Haiderju, naj pride na premiero Wagnerjeve opere v tržaški "Verdi". Kakor, da bi se vračali časi Adriatičnega Kustenlanda in radijskih oddaj "Trst kliče Dunaj", ko se je Tretji Rajh prodajal pod krinko srečnih cesarsko kraljevih časov.

Desnica v naši deželi je sklenila, da celi Evropi soli pamet in ji dopove, da Haider pravzaprav ni tak rasist, kakor ga rišejo. In s tem brani lastno preteklost, presodke, protislovenski sovinitizem in strah pred evropsko integracijo Slovenije!

S to desnico se bomo čez leto dni pomerili na državnozborskih volitvah, v Gorici in Trstu.

Včasih sanjam in v nočni mori se mi prikazuje shriljivka, ko leta 2001 dobimo v Rimu vlado z Berlusconiem in Finijem, v Trstu in Gorici desničarska župana, na Koroskem in Avstriji Haiderja, v Ljubljani pa Janšo. In zbežim na Hrvaško, novi preostali otok demokracije na Balkanu. K sreči se take sanje končajo kmalu in se prebudim. Skrb pa ostane.

Kučan naj bi ustanovil svojo stranko

Kdo bo zmagal na bližnjih parlamentarnih volitvah v Sloveniji? To je vprašanje, ki si ga mnogi postavljajo in na katerega je težko odgovoriti. Najprej zaradi dejstva, da se ni znano, s kakšnim volilnim sistemom bodo Slovenci obnavljali Državni zbor.

Ce bo prišlo do volilnih sprememb v smeri večinskega sistema, potem je jasno, da se bodo morale stranke opremiti, da bi se na volilni preizkušnji pojavile v koalicijskih sestavah. Zanimivo tezo na to temo smo brali v sobotni izdaji Dnevnika. V njem Miha Kovač piše, da bo na jesenskih volitvah zmagal tisti, ki bo volilce prepričal, da zagovarja sredinsko politiko. Prevedeno v manj političen jezik pomeni, da bo bodoči volilni zmagovalac moral znati ustvariti vtis, da bodo pod njim živeli malce bolje kot doslej, hkrati pa se v življenju ne bo nič radikalno spremenilo. Dejstvo je namreč, da večina ljudi v življenju ne mara prevelikih cirkusov in sprememb. Ob tem je važno, da v naslednjih devetih mesecih ne bo Slovenija doživela kake hujše gospodarske krize ali celo zloma. V Sloveniji naj ne bi bilo dovolj "ponižanih in razžaljenih", da bi lahko radikalna retorika, ki bi obljubljala obračune s sedanjo oblastjo in korenito čiščenje vse družbe, v kateremkoli volilnem sistemu dobila več kot polovico glasov.

Po mnenju ljubljanskega časopisa bodo na volitvah ponovno zmagali tisti, ki bodo svoje volilce znali prepričati, da so graditelji mostov, hkrati pa so dovolj sposobni, da bodo znali voditi državo in jo tudi uspešno zastopati navzen.

V istem časopisu pa smo zasledili drugo pomembno novico, o kateri se v za-

dnjem času veliko govori in sicer možnost, da bi se sam predsednik države Milan Kučan spustil v aktivno politiko.

Demokratska stranka upokojencev (Desus) je v odprtem pismu predsednika države predlagala, naj razmisli, ali ne bi prevzel pobude za politično povezovanje energije, znanja, izkušenj in ustvarjalnosti ljudi, ki podpirajo razvojno, socialno in demokratično usmerjenost Slovenije. Programsko osnova takšnega povezovanja, naj bi bila povzetek ugotovitev in predlogov Kučanovih nastopov v času, odkar kot predsednik vodi Slovenijo.

Desus ocenjuje, da bi bilo v zdajšnji politični "zmesnjavi" pomembno takšno politično sodelovanje in povezovanje, ki bi ga spodbudil predsednik države in ga morda celo vodil. V javnosti je v zadnjem času vse bolj zaslediti pričakovanja, da bo predsednik Kučan ustanovil "svojo" politično stranko, saj imajo njegove ocene težav pri razvoju slovenske države, njegov odnos do socialnih stisk in moralnih problemov državljanov ter njegov realno kritični odnos do delovanja države in do neustreznih pravnih varnosti državljanov v javnosti najsiršo podporo. (r.p.)

PULFERO

Venerdì 18 febbraio
ore 20.30

nella sala consiliare
tavola rotonda aperta
al pubblico sul tema

**"Quale integrazione
tra i comuni delle
nostre valli?"**

Democratici di sinistra
sezione Valli del Natisone

Mesić presidente

Il nuovo presidente della Croazia è Stipe Mesić, 65 anni, giurista. È stato l'ultimo presidente della Jugoslavia, poi si è dimesso ed è tornato a Zagabria poche settimane prima che la Croazia dichiarasse la propria indipendenza. È stato, assieme a Tudjman, fondatore della Comunità democratica croata (Hdz), ma nel 1994 ha lasciato il partito per dissensi radicali sulla politica croata nella guerra in Bosnia.

Intanto il governo di centro-sinistra sta lavorando ad un progetto di riforma

Franco Juri, dimissioni accolte

me istituzionali, prefigurando un sistema in cui il semipresidenzialismo si trasformi in un sistema parlamentare dove il presidente abbia il ruolo di garante e non più, come Tudjman, di protagonista della politica croata.

Juri se ne va

Con l'avvicendamento al ministero degli esteri sloveno, alla cui guida è stato chiamato Dimitrij Rupel, i tre segretari di stato, com'è prassi, hanno presentato le proprie dimissioni. Quelle

di Ernest Petrić e Mihaela Logar sono state respinte, accettate invece quelle di Franco Juri. Dal 1993 al 1997 ambasciatore in Spagna, Juri al ministero degli esteri si occupava delle questioni relative ai paesi confinanti. Pare che all'origine del "divorzio" ci siano visioni discordanti su finalità e programmi del ministero degli esteri.

In corteo per internet

Partecipazione non numerosa ma certo agguerrita

alla manifestazione di protesta tenutasi nei giorni scorsi a Lubiana contro la Telekom ed il governo. Ai manifestanti, per lo più studenti, non è andato giù l'aumento del costo dei servizi relativi ad internet applicati dalla Telekom, accusata di abusare del regime di monopolio di cui gode; al governo si imputa invece disinteresse.

La Coca-cola licenzia

Sono 27 gli addetti della Coca-cola di Celje che han-

no ricevuto la lettera di licenziamento. Ma in pericolo sarebbe il posto di lavoro di ben 129 dipendenti su un totale di 228 persone, quante sono quelle occupate presso la Coca-cola Beverages in Slovenia. Sulle scelte di gestione della multinazionale il sindacato non ha alcuna possibilità di influire. È stato quindi chiesto l'intervento del governo per difendere l'interesse dei lavoratori in presenza di una carenza legislativa.

Beni alla chiesa

Alla chiesa slovena sono stati appena restituiti 193 ettari di appezzamenti che erano stati nazionalizzati nella zona di Bled e Bohinj. La richiesta della chiesa, com'è noto, riguarda ampie superfici ed il contenzioso con lo stato non è ancora chiuso.

Per quanto riguarda appezzamenti inseriti nell'ambito del Parco del Triglav, la competenza è del ministero della cultura che deve ancora decidere. E' operativa invece la delibera dell'Unità amministrativa di Radovljica.

L'interessante seminario di studio a Prato di Resia

L'aldilà visto da Coritis e Uccea

Nel pomeriggio di sabato 5 febbraio, presso la sede municipale di Resia, si è tenuto il secondo incontro del seminario di studio sul tema "Anime che vagano, anime che tornano", organizzato, tra gli altri, dall'Istituto professionale per il Commercio e Turismo "Jacopo Linussio" di Tolmezzo. Dopo i saluti del sindaco di Resia, Sergio Barbarino e della presidente dell'istituto tolmezzino Rosanna Squicco, ad aprire la serie di interventi è stato Roberto Dapit su "Rappresentazioni dell'Aldilà a Resia".



Il prof. Roberto Dapit

Con il suo contributo ha presentato i risultati di ricerche svolte su questo tema, finora, solo a Korito/Coritis e Učja/Uccea, ovvero la parte più orientale della valle. La tematica appare ricca e solo in minima parte conosciuta visto il rapporto molto spesso personale e privato con le vicende narrate e quindi la reticenza molte volte espressa dagli informatori.

Dapit si è soffermato su più punti, dai sogni, ai canti, ai racconti autobiografici. Sulle stesse tematiche è basato il suo studio dal titolo "Manifestazioni dell'aldilà attraverso le testimonianze dei resiani" tratto da "Studia Mythologica Slavica 2-99 Ljubljana 1999" ed allegato alla documentazione del convegno. In questo studio, dopo una approfondita descrizione della narrativa popolare resiana riferita al mondo dell'aldilà, sono riportate 80 testimonianze, provenienti sempre da Korito/Coritis e Učja/Uccea. Tale materiale è suddiviso nei seguenti gruppi: gruppo A "Entità rapportabili al mondo dei defunti", suddiviso in "I defunti vengono in aiuto ai vivi e li proteggono", "I defunti riferiscono o annunciano e-

venti futuri, ritornano a salutare", "I defunti chiedono quando loro manca nell'aldilà", "I defunti chiedono di saldare i conti in sospeso, di riparare le promesse mancanti e le ingiustizie commesse durante la vita"; gruppo B su "Altre manifestazioni attribuite a spiriti e fantasmi" suddiviso in "Udibili relativi a persone, animali, dannati, diavolo", "Visioni e apparizioni di figure umane (Visioni in stato di veglia)", "Trasmigrazioni", "Visioni di fuochi fatui (vědauwci), luci o candele accese" e "Percezioni di rumori o spostamento di cose e persone non assimilabili all'azione umana"; gruppo C "Premonizioni e segnali negativi" suddiviso in "Attraverso manifestazioni oniriche", "Attraverso rumori"; gruppo D "Identificazione di spiriti con eventi atmosferici". Lo studio si chiude con la bibliografia.

Come si può vedere e come è stato anche ribadito durante l'incontro il tema trattato appare molto ampio e suscettibile di continue novità considerato il numero di testimonianze rapportate solo a due piccole realtà come Korito e Učja. Di queste testimonianze, Roberto

Dapit ne ha lette alcune, naturalmente in resiano.

Dopo il suo intervento ha preso la parola Andreina Ciceri che si è soffermata sul significato di tre aspetti frequenti in questo tipo di narrazioni orali: la soglia, lo specchio e il ponte.

Antonio Danelutto, da Chiusaforte ed in rappresentanza dell'Istituto Tellini promotore di una campagna di ricerca sul tema delle tradizioni narrative orali del Canal del Ferro e della Val Canale, ha presentato la tipologia dei racconti su queste tematiche rilevate all'area del Canal del Ferro (in particolare Chiusaforte e Dogna).

Raimondo Domenig, ricercatore e storico della Val Canale, ha presentato le sue ricerche legate a questi temi che, secondo lui, trovano molte similitudini sia con la tradizione carinziana che con quella slovena. Infine, Laura Orretti si è soffermata sulle tradizioni dell'Istria, legate alle veglie funebri.

I lavori, coordinati da Giorgio Ferigo, sono proseguiti con alcuni interventi da parte del pubblico e conclusi con lo spettacolo finale offerto dal Gruppo folkloristico.

Luigia Negro

Naša ljudska pesem z gorice na oder

Lep uspeh prireditve za Dan slovenske kulture

Na gorici, ki jo ima marsikatera tudi beneška vas, pod senco lipe so se stoletja in stoletja mladi zbirali an prepevali. Tisto atmosfero so letos ustvarili na prireditvi za slovenski kulturni praznik, ki je pod naslovom "Z gorice na oder" potekala v nedeljo v Trstu, v torek 8. februarja pa v Gorici. V središču pozornosti so bili slovensko ljudsko izročilo, ljudska pesem v najbolj pristni obliki in ob njej se njeno umetniško preoblikovanje.

"Ljudska kultura in učena kultura", je povedal v svojih uvodnih besedah prof. Pavle Merku umetniški vodja prireditve, "sta se v vseh krajih in v vseh ča-

sih med seboj oplajali: ene ni moglo bit brez druge".

Naša družba se je spremenila in z njo tudi ljudska kultura, ki nima več nekdanjega mesta v življenju ljudi. Nevarnost je, da bi šla v pozabo in v tem smislu je bilo in se je dragoceno delo etnomuzikologov in skladateljev, pa tudi ljubiteljskih in umetniških pevskih skupin, ki ohranjajo to kulturno dediščino in gojijo.

Letosnja proslava za dan slovenske kulture se je torej ponujala kot potovanje skozi ljudsko izročilo Slovencev v Italiji pod vodstvom njenega najboljšega poznavalca, prof. Merkuja. Zanimiv prerez naše glasbene tradicije se je začel v Kanaski dolini s pesmijo "Pa le snuec n'c, dave", ki jo je po notnem zapisu prof. Merkuja v Ukvah leta 1968 zapel zbor Jacobus Gallus. Sledila je režijanska citira mladega Daniele Quaglie s tradicionalno režijansko pesmijo, za njo pa priredba Julijana Strajnarja v izvedbi Godalnega kvarteta Glasbene matice. Pot s severa vzdolž meje se je zastavila v Terski dolini. Najprej smo poslušali tonski zapis prof. Merkuja iz Pletišč izpred trideset let nato še izvedbo okteta Odmevi pesmi "Starčič je zgoda ustu". Nadiske doline je predstavljala cerkevna pesem "Dol poklekni mo", ki sta jo naprej zapeli Luciana in Gabriella Cici-go, nato v priredbi Pavleta Merkuja še mešani pevski zbor Beneške korenine.

Pot skozi ljudsko pesem slovenskih pokrajin se je nadaljevalo po goriškem in tržaškem Krasu, v Bregu, vse do Istre, ko so ob pesmi nastopila tudi tipična istrska glasbila. Prireditve je sklenila folklorna skupina Stu ledi z venčkom tržaških plesov. Naša želja je, da bi lepo prireditve lahko ponovili tudi v Benečiji.

Novo vodstvo Rečana

Kulturno društvo Rečan z Lies gre napri z dielam. Dielo je tudi obnovit karike an ušafat nove moči, da bi hodile po poti, ki so jo te "stari" (naj nam na zamierejo!) odparli an zgaral do sedà. An v novim direttive, ki bo telo lieto vodilo kulturno društvo Rečan so an taki mladi obrazi, ki nieso bli se roje-ni, kar je tole društvo začeu svoje važno dielo za ohranit našo sloviensko kulturo.

Predsednik je Margherita Trusgnach, podpredsednik je Valerio Bergnach, tajnik an kasier je Aldo Clodig; konsilierji so pa Vittorio Scuoch, Giacomo Canalaz, Gianni Floreancig, Maria Teresa Trusgnach, Anita Tomasetig an Claudio Bucovaz.

Una tesi sulle krivapete

"Le krivapete delle Valli tra storia e leggenda" è il titolo della tesi di laurea di Aldina De Stefano che sarà presentata giovedì 17 febbraio, alle 20.30, nella sala consiliare di S. Pietro al Natisone. L'iniziativa è della Comunità montana in collaborazione con la biblioteca comunale di S. Pietro.

All'incontro interverranno, oltre all'autrice della tesi, il presidente dell'ente montano Giuseppe Marinig, il sindaco di S. Pietro Bruno Drobolò, Roberto Dapit, ricercatore presso l'Istituto di etnologia slovena dell'Accademia delle scienze e delle arti di Lubiana e Maria Valeria Miniat, docente di storia delle tradizioni popolari dell'Università di Urbino.

Prevedli Slovenijo Staneta Staniča

O Slovencih tudi v italijanščini

V sodelovanju Goriske Mohorjeve družbe in tržaške knjižne založbe Lint je pred kratkim izšla v italijanskem jeziku monografija Slovenija. Gre za italijanski prevod knjige Slovenija, avtorja Staneta Staniča, to je knjige o Sloveniji, Slovencih, njihovem jeziku, kulturi, navedah in se marsičem.

Ob slovenskem izvirniku je doslej knjiga izšla že v angleškem, nemškem in hrvaškem prevodu, v pripravi pa je tudi madžarska izdaja. Za italijanski prevod sta poskrbela Fedra Paclich in Ravel Kodrič. Knjiga je večjega for-

mata, objavlja več barvnih fotografij in nekatere posnetke dokumentov. Ponuja se kot prijetno branje, saj ponuja italijanskemu bralcu vpogled v slovensko stvarnost, obenem ponuja osnovne podatke o zgodovini Slovencev, njihovi omiki, jeziku, narodnih segah.

Stanetu Staniču, kot podarja založnik je uspelo napisati takšno knjigo o Sloveniji, da bo bralca osvojila tudi zaradi novih in nenavadnih pogledov in interpretacij slovenske preteklosti, prežeto s smislom za humor in kančkom samoironije.

Come ogni anno all'Istituto tecnico Malignani si tiene un corso a tre livelli

Imparare lo sloveno a Udine

Su iniziativa del Centro scolastico bilingue di S. Pietro e dell'istituto udinese

L'Istituto industriale Malignani di Udine, in collaborazione con il Centro scolastico bilingue di S. Pietro al Natisone organizza, come ogni anno, un corso di sloveno a tre livelli: per principianti assoluti, per quanti hanno già una certa conoscenza della lingua e per quanti, a conoscenza del dia-

letto, ad esempio, vorrebbero perfezionare la loro conoscenza in materia.

I corsi saranno di trenta ore ciascuno e si terranno una volta alla settimana, per due ore di seguito, presso la sede centrale dell'Istituto.

Per definire insieme con i corsi-

sti, orari e giornate di frequenza, si terrà un incontro preliminare alla sede centrale del "Malignani", Viale Leonardo da Vinci 10 Udine, lunedì prossimo, il 14 febbraio alle ore 18.

Per ulteriori informazioni telefonare al numero 0432/25006 oppure 0432 / 727490.

Comunità montana, parla il presidente Berra

Non intrighi ma lavoro concreto

Sente il disagio dell'uomo di montagna, Elio Berra, a star seduto alla sua scrivania di presidente della Comunità montana delle valli del Torre, alla Villa Pontoni di Tarcento. Una sede patrizia, quasi a simboleggiare il divario tra povertà montana e il fondovalle più fortunato.

"Sarebbe stato meglio aprire la sede dell'ente in un paese di montagna, così forse tutti sarebbero più sensibili alle difficoltà del territorio montano. E quel paese sicuramente ne avrebbe tratto un grande beneficio", dice Berra, che si trova a guidare un direttivo non allineato a precisi schemi politici. Un "non allineamento" che crea malcelati fastidi e tentativi di destabilizzazione, in corso negli ultimi tempi.

Ma Berra ci tiene a precisare: "Si ritiene che questo schieramento faccia riferimento a precisi partiti politici, anche se ho detto e ridetto molte volte, che ci si vuole caratterizzare per un profilo esclusivamente amministrativo".

C'è in atto una manovra, tesa a scardinare l'attuale giunta della Comunità montana. Berra non si dice stupito: "Purtroppo è nella tradizione di questa Comunità montana sprecare energie in lotte intestine, invece di cercare un'unità di intenti e risolvere i problemi reali. Credo sia in atto uno spostamento di uomini del PPI locale verso Forza Italia e questo in funzione di un ridisegnamento della mappa del potere con collegamenti a livello regionale".

Ma ci sono pure interessi concreti, legati alla gestione della Comunità montana. "Le Comunità montane vi-



Motiv iz Terske doline

vono una situazione difficile per scelte regionali, eppure, attorno a noi si sta svolgendo una accanita battaglia di potere. Secondo me, gli obiettivi sono sostanzialmente tre: la gestione della società Se.Ter. srl., creata per gestire la raccolta dei rifiuti, il controllo della società Torre Leader, che a breve avrà a disposizione più di 4 miliardi e, come terzo obiettivo, sminuire il ruolo che può svolgere la Comunità montana, accodandosi a scelte politiche fatte altrove".

Berra trova paradossale il fatto che vogliano affossare l'ente proprio coloro che ne hanno usufruito di più, mentre si battono per la sua sopravvivenza (e il suo adeguamento) coloro che finora hanno avuto meno possibilità di influire sulle sue scelte.

Nonostante le manovre tendenti a destabilizzare l'ente, Berra mantiene la calma di chi sa di fare il possibile per il bene della comunità: "Siamo provvisori e non so per quanto tempo continueremo ad amministrare. Se fossero necessarie le mie dimissioni potrei presentarle anche domani mat-

tina. Ma intanto c'è anche un problema di rapporti con la stampa (Berra si riferisce in particolare ai due maggiori quotidiani della provincia udinese). Basta un piccolo starnuto per fare articoli a mezza pagina. Si va alla ricerca di beghe e intrighi politici, ma cosa stia facendo in realtà la Comunità montana, pare che non interessi a nessuno. Perché non si parla, tanto per fare un esempio, dei due capannoni del valore complessivo di oltre un miliardo, concessi in diritto d'uso ai Comuni di Lu-severa e Taipana, per insediare attività produttive? Ma ci sono molte altre iniziative in corso, di cui parleremo un'altra volta". (D.U.)



Utemeljujemo se v poeziji

Po slovenskem kulturnem prazniku bi izrazil preprosto misel, ki ji bodo morda mnogi ugovarjali (množina je vedno v razmerju z možnimi bralci Listov). Gre za to: dejstvo, da imamo Slovenci za praznik dan namenjen kulturi in prvemu resnično slovenskemu pesniku Prešernu je plemenita zadeva. Prav tako je plemenito, da naglašujemo, kako se naša narodna bit utemeljuje v poeziji. Nekateri narodi utemeljujejo svoj obstoj v bojeviti preteklosti, v osvajanju novih dežel, v zmagovitih vojnah, v gospodarskih uspehih; mi se utemeljemo v poeziji.

Mit ni nastal za časa Prešernovega življenja, saj je pesnikove verze bralo nekaj desetletij ljudi. Nastal je v dobi narodnega preporoda, s čitalnicami, tabori, z Levstikom, s Stritarjem, z Jurčičem. Nastal je in vztrajal veliko časa. V časih socializma smo ponosno pravili, kako so slovenske partizanske brigade nosile imena slovenskih pesnikov in pisateljev. Po osamosvojitvi naj bi misel o Slovincih kot o izrazito kulturnem narodu se okrepili. Tudi to idejo so spočeli intelektualci in nekateri poli-

tiki. V resničnem življenju je kulturni praznik oklepaj. Podoba Slovenije je danes podoba male deželice, ki zeli biti ekonomsko uspešna. Neuspehe rada prikriva in naglašuje videz hitrega gospodarskega vzpona. Resnica je nekje vmes, vendar se srce naroda, to je Ljubljana, prikazuje kot dinamična poslovna prestolnica. O tem govori njen videz, o tem pripovedujejo trgovine, bari, ljudje s svojim obnašanjem, oblačenjem in hitenjem. Tudi če sedeš med kulturnike, steče beseda o denarju, o poslih in podobnih rečeh. Srce Slovenije je biznis, saj bi brez njega niti kulture ne bilo. Biznis je v Ljubljani, biznis je v Novem Mestu, v Kopru, v Novi Gorici in v nekaterih drugih središčih. Utrip marke je močnejši od verzov.

Kar v Sloveniji manjka, je odkrita "kulturniška" razprava o tem, kako se država razvija. V biznisu in v teku za uspehom, ki ga uspešniki radi razkazujejo s statusnimi simboli, se nujno odkrivajo razpoke in ranne. Vidiš jih, če potuješ po podeželju, po Prekmurju, po Stajerskem, po določenih predelih Dolenjske in se kje. Vidiš jih v kmetij-

skih oddajah, ki jih predvaja slovenska televizija v nedeljah zjutraj in vidiš jih v oddajah posvečenih cerkvenih zadevam. Ob internetu, lepih avtomobilih, mobilnih, restavracijah in barkah v koprski marini je ziva Slovenija podeželja, majhnih kmetij, brezposelnosti, neštetih socialnih stisk.

Na splošno je kultura glede te Slovenije molčeča, kot da bi se bala, da bi z njenim odkrivanjem padla v socializem, k Prežihove-mu Vorancu in Misku Kranjcu. Zato delujejo znotraj te Slovenije predvsem cerkev in politiki, ki so z njo povezani.

Nedvomno pa je mračna plat Slovenije "manjša" in manj pomembna od tiste, ki hiti, ki dela, ki išče uspeh za vsako ceno. Tudi to Slovenijo kultura s težavo dosega, kot jo s težavo dosega politika.

Skratka, današnje srce Slovenije nije podobno kot v Furlaniji, v Venetu, v delih Avstrije: z biznisom, z obrtniki, z majhnimi podjetniki in s hitenjem za zaslužkom. To je razveseljivo, nevarnost je le v tem, da bi kultura in politika res ne razumeli lastnih ljudi in odprli prostor čudnim gibanjem: kot v Furlaniji, Venetu in Avstriji. Torej, naj živi kulturni praznik, imejmo mit o kulturnem narodu, ne pozabimo pa, da sta slovensko srce in pljuča drugje. O tem, kam naj vodita resnično srce in pljuča pa mora razmišljati tudi kultura in ne prepuštevati vsega in tudi samo sebe zgolj poslovnemu.

Un intervento dell'opposizione dopo il consiglio comunale del 26 gennaio

S. Leonardo, nuova disputa

"Il sindaco Sibau chiede collaborazione, ma ci mette davanti alle cose già fatte"

La seduta del consiglio comunale del 26 gennaio, durante la quale il sindaco Giuseppe Sibau aveva criticato, con un lungo intervento, l'opposizione, lascia non pochi strascichi. La lista civica "Per la gente con

la gente" ha diffuso una nota con cui riprende le questioni toccate dal primo cittadino, in particolare sulla richiesta di quest'ultimo di una collaborazione sulle scelte da fare per il bene del comune.

Za bencino dobar kup

Cez kak cajt bojo spet punli tešero za bencino buj dobar kup. Ce v telem času sta kupil drugo makino, al pa niesta še imiel tešero, muorta narest novo prošno.

Posebne formule za tuole narest jih imajo na ufičih tistih kamunu, ki imajo pravico imiet bencino dobar kup (seveda, vsi kamuni Nediskih dolin, Prapotno, Terske doline, Rezija, Naborjet, Čedad...) al pa na Tergovinski zbornici v Vidme (Camera di commercio - Servizio carburanti agevolati).

Cajt za predstaviti prošnje je do 18. februarja.

"Non riusciamo a intravedere - afferma la minoranza - su cosa sarebbe stato possibile collaborare: quasi tutto ciò che la nuova amministrazione stava producendo era frutto del lavoro predisposto da quella precedente, l'ha riconosciuto il sindaco stesso. Oppure avremmo dovuto essere più collaborativi quando siamo stati messi al corrente, a cose già fatte, delle poche novità prodotte: revoca della costruzione della passerella di Scrutto, spostamento arbitrario di alcuni punti luce per le frazioni di Clastra e Grobia, metodiche poco trasparenti per l'assunzione della nuova impiegata e decisione di far cadere il Piano regolatore con conseguente approvazione di determinate

concessioni". Riguardo la posizione politica assunta da Sibau, che in consiglio aveva chiarito la sua non appartenenza partitica criticando "i troppi anni di amministrazione comunale fedele al partito", la lista civica ribatte sostenendo che "ci sono delle persone che gli siedono accanto che in quel partito erano direttamente coinvolte" e che "lui stesso ha capeggiato una lista che si identificava decisamente in un partito, la Lega Nord".

L'opposizione poi ricorda che il sindaco nel corso dell'ultima assemblea, pur dichiarandosi favorevole, ha espresso voto contrario sulla mozione inerente la legge di tutela delle minoranze storiche "motivandolo come gesto di ripicca nei

confronti di una minoranza non collaborativa".

Poi l'argomento-cardine, quello della realizzazione dei tre allevamenti cunicoli, affrontato non direttamente anche se la lista afferma: "Non possiamo lasciare che una comunità intera possa essere penalizzata o semplicemente condizionata dall'interesse di pochi".

Infine, una considerazione generale sul clima politico che si vive a S. Leonardo: "Se un muro si sta erigendo nel nostro comune, esso è opera della maggioranza che ritiene opportuno arroccarsi sulle proprie posizioni per agire indisturbata, al riparo da chi ha una visione diversa e più aperta dello sviluppo della nostra terra".

Incontro a Udine sulla tutela del friulano

Dalle parole ai fatti

segue dalla prima

Entrando poi nel merito delle norme di tutela Caveri non ha nascosto le prevedibili difficoltà in ambito scolastico a causa della "mentalità centralista" del Ministero della pubblica istruzione, maggior ottimismo invece per quanto riguarda il servizio radiotelevisivo in quanto, proprio la presenza delle lingue e delle culture delle minoranze, è una delle ragioni che giustifica il servizio pubblico ed il pagamento del canone.

All'incontro udinese, a cui hanno aderito tutti i media della regione e tra questi anche il nostro settimanale, ci sono stati diversi interventi che hanno focalizzato in primo luogo il ruolo dell'università che si deve attrezzare per preparare insegnanti, traduttori, giornalisti..., pensando alla conservazione, ma anche all'innovazione della lingua che, come ha sottolineato il rettore Marzio Strassoldo, deve essere adoperata come il catalano in ogni ambito ed a tutti i livelli. Il ruolo dei media è stato invece illustrato da Roberto Collini, direttore della sede regionale della Rai, Paolo Medeoosi per il Messaggero Veneto ed Ezio Gosgnach, direttore della Vita cattolica che ha parlato anche in sloveno. (jn)

Bogat program za leto 2000 Planinske družine Benečije

Kaj nam ponuja "Planinska"

- februar/april: Tečaj plavanja. Odgovorni: Flavia an Romina;
- 13. februarja: Smučanje v Arnoldstein. Odgovoren Dante;
- marec, april, maj: Delavne akcije Koča na Matajurju. Odgovorni: Igor, Dante an Livio;
- 7. maja: Marsin - svet Louranac. Odgovoren Silvio;
- 4. junija: Ojstrnik (skupaj s Cai Valli del Natisone). Odgovoren Livio;
- 11. junija: Srečanje planincev (Gori-

- ca). Odgovoren Igor;
- 13.14.15. julija: Dolomiti (skupaj s PD Kobarid). Odgovoren Walter;
- 3. septemberja: Slavniki. Odgovorna Romina;
- 1. oktoberja: Krm. Odgovorna Susy;
- 29. oktoberja: Burnjak (Čarni Varh). Odgovoren Graziano;
- 5. novemberja: Nanos. Odgovorna Lia;
- 31. decemberja: Matajur, praznovanje zadnjega dneva v letu

Letošnja sezona nam bo prinesla koč na Matajurju

s prve strani

Predstavniki omenjenih planinskih društev so se udeležili sobotnega občnega zbora in tudi pozdravili. Med pozdravi naj omenimo tist od Zsdi in sekcije Cai Nadiskih dolin, ki ga je prinesel Lorenzo Zanutto.

Program izletov je bil lani nekoliko okrnjen. Dejavnosti kot presmučarska telovadba in tečaji plavanja so se redno odvijale, nekaj

izletov pa je PDB vseeno priredila. Zelo uspešni - kot je poudaril Igor Tull - sta bili pobudi izpeljani v sodelovanju s kobariskim planinskim društvom (izlet na Marmolado) in z društvom Cai Nediskih dolin (Muzac). Tudi letošnja sezona ne bo bogata z izleti, "ampak nam bo prinesla tisto koč, ki že zdaj čaka nas in vse tiste, ki hočejo biti naši prijatelji", je zaključil Igor Tull.



Giovanin je adan zlo apasjonean ribič, peškator, an že od mladih liet, vsako nediejo jutro, ku se rodi dan, se pobere z njega ribisko palco an tarnakan v kajšno benesko riek.

Pa adno nediejo nie biu paršu se do riek, kadar je začeu iti tajšan daž z vietram, de ga j' tielo nest po luthu, zatuo se j' muoru varnit nazaj damu. Kadar je paršu v kambro, njega žena Milica je sele spala an za jo na zbuditi, se j' slietu brez paržgat luči, an se ulegnu h nji.

- A si ti dragi muoj? - je pošepetala tu sne Milica glih tenčas, ki je začelo se buskat an garniet tam uonè - Al čuješ kajšna huda ura je donas. An pomisli ti, de muoj sleutasti mož je su vseglih ribe lovit!!!

An dan je paršla direktorica obiskat majahne otroke v vartac, azilo, na dvojezično suolo v Spietre.

- Kuo se kličeš? - je vprašala adno čičico.

- Violica - je hitro odguorila - zatuo, ki kadar sem bila micke-na so me nosil pod veliki oreh pred hišo, an gor na zibelko je bla padla 'na violica.

- An ti? - je vprašala drugo čičico.

- Rožica - je lepno odguorila - zatuo, ki kadar sem bila micke-na so me nosil pod veliki oreh pred hišo an gor na zibelko je padla 'na rožica.

Potlè, tam v picu, zagleda adnega puobcja, ki je biu vas krejvst an polomien. Direktorica se j' parblizala an ga j' milo poprašala:

- An ti, liepi puobč, kuo se kličeš?

- Oreh!!!

Perinac je su v mlekarinco an kar je paršu na vrata j' poprašu mlekarja:

- Dajte mi an kilo mlieka.

- Muoj dragi otrok - ga j' pokregu mlekar - ka' te nieso navadli v šuoli, de mlieko se na predaja na kilo?

- Alora dajte mi ga an metro!!!

V Marsine je biu kries za pozdravit lieto 2000



Ki liet smo se napravjal za praznovat na posebno vižo vstop v lieto 2000! Ka' se nardi? Kam se puode? Nič nie blu "zadost" za praznovat začetek novega tisočletja (ma al je zaries novo tisočletje?)

V Marsine pa se nieso odpoviedal stari navadi an paržgal so velik kries, ku vsake lieto. Biu je v Do-

lenjim Marsine, pa so paršli an iz Gorenjega Marsina za ga napravt. An na koncu, kar so ga paržgal je blu okuole njega zbranih puno vasnjanu an so takuo pozdravil lieto '99, ki je odhajalo, an lieto 2000, ki je parhajalo.

Za se uoščit vse narbuojše je bla gubanca, brulè an vino za vse.



Je paršu mašavat tudi gaspuod Luciano Slobbe

Senjam svete Doroteje

Sveta Doroteja je 6. februarja, pa v Petjage so jo praznoval v saboto 5. popudan. Vasnjani so se zbral pred kapelo, ki stoji na sred vasi an od tu so šli parnogah z faglami v rokah do liepe cirkve, ki stoji gor nad vasjo.

Tle je bla sveta maša, ki sta jo zmolila monsinjor Mario

Qualizza an gaspuod Luciano Slobbe, ki je opravlju svojo božjo službo v Spietre priet, ko je su v Mojmag. Vasnjani so bli pru veseli ga imiet v njih družbi za tel vaški senjam.

Po maši, takuo ki je navada, je blu za pit an za jest za vse tiste, ki so paršli v vas za njih senjam.

Tudi v Azli imajo ljudi, ki skarbjo za daržat kupe vasnjane

Komitat za Ažlo: duo je biu vebran v vodstvu



Antonello, infaticabile presidente

Po nekaterih vaseh Nediskih dolin so komitati, kjer se zbierajo vasnjani, ki dielajo an organizavajo puno stvari za daržat živo vas an kupe, v liepi družbi vse vasnjane. Adan od telih komitatu, ki je zlo živahen an skarbi puno za svoje vasnjane je tist v Azli.

Tele dni so se ušafal za rinovat karike vodstva (direttivo).

Predsednik je ostè le Antonello Venturini, podpredsednik je Roberto Venturini, tajnik (segretario) je Mariano Zufarli.

Konsilieri so pa Carlo Cumer, Michele Duriavig, Gianluigi Guion, Lucio Iussig, Luca Margutti, Marco Venturini, Pietro Venturini.

Srečno dielo jim zelmo.

V Azli bo senjam svetega Valentina

Par večerni maši bo pieu zbor iz Čedada

V pandiejak 14. je svet Valentin, praznik tistih, ki se imajo radi, pa ne samuo: v Azli bo jo imiel senjam saj tel svečenik je njih patron. Organizal so ga vasnjani, vsi kupe.

Ze zjutra, ob 10.30 bo sveta maša. Popudan, ob 18.30 bo druga sveta maša, takuo bo jo mogli iti an tisti, ki cez dan dielajo.

Par teli sveti maši bo pieu zbor, koro "La cappella musicale" ce-

dajskega duoma an na orgle bo godu Antonio Qualizza - Toninac, ki je doma iz Sriednjega, je Drejutove družine, an zivi v Cedade. Po maši bo v zakrestiji razstava (mostra) slik, kuadru od Daria Battaino, ki skarbi za cirkv v Azli.

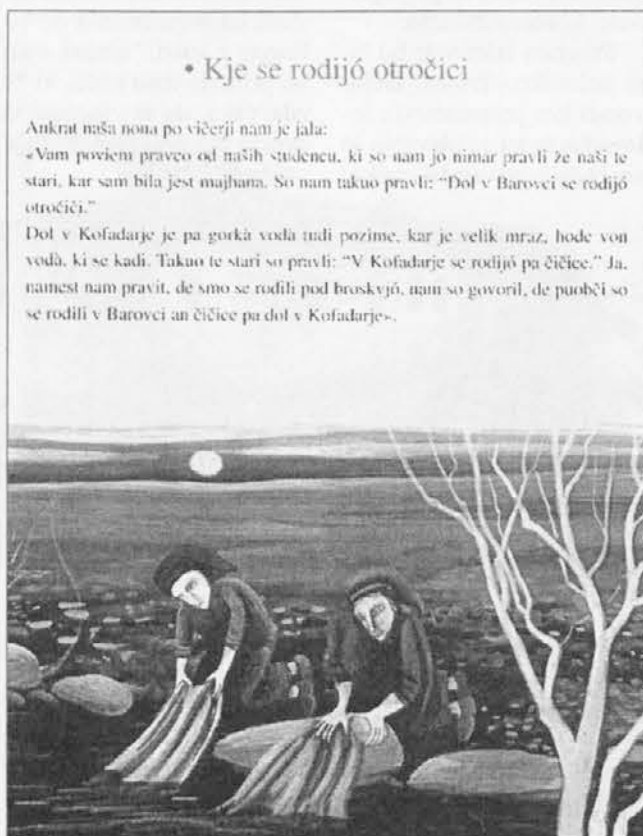
Za lepno zaključit praznik bo jo v gostilni pred cirkvijo muzika z ramonikami, strukji an se druge dobroute. Na stuojta parmanjkat.

L'ortografia nella letteratura "nediška" è un patrimonio da conservare

Ancora una passeggiata nell'alfabeto "nediško"

Voglio provarmi ora a svolgere una discussione sulla grafia dei cognomi (e toponimi) 'nediški' terminanti in 'ig'. Voglio premettere che, per le regole della fonetica, la corretta pronuncia della 'ig' finale (negli alfabeti latini) deve essere 'ic' ('ic' in sloveno, 'ić' in croato). Questa in realtà non è una 'g', ma solo una trascrizione della 'c'. Anche etimologicamente questa 'g' è una delle approssimazioni ortografiche delle anagrafi parrocchiali, con soluzioni diverse nel tempo, infine radicate nell'uso. Uno stesso cognome presenta più varianti, come Birtichg, Birtig, Birtigh, Birtig, Birtic, Birtič, che sono dunque adattamenti approssimativi della pronuncia: in passato il più frequente Birtigh, nell'uso attuale Birtig. Quasi superfluo osservare che di regola si tratta di diminutivi (Marin > Marinig, Jur, Juret > Juretig). Scrivendo in 'nediško' è appropriata la stessa forma dei diminutivi in 'ic': puobič, petelinčič, kamančič. Parte di questi cognomi hanno un'origine autoctona, alcuni sono comuni alla Slovenia, altri sono ereditati da popolazioni istriane o dalmate immigrate, ma ormai, da secoli, nostri.

Vediamo cosa può capitare a causa di questa benedetta 'ig' nelle scritture, se adottiamo il "Saggio sulla Lingua Nadisca". Poniamo che la cara Mjuta Povasnica racconti in nediško a qualcuno di avermi detto qualcosa, o di voler ballare con me a Carnevale, oppure di essere venuta da Cernetig: "San jala Petricigu", "Za pust bon plesala s Petricigan", "San paršla dol z Cernetiga". Come dovrà essere letto? Con la 'g' di gelato o con la 'g' di gamba? Oppure si dovrà introdurre il digramma 'gj' friulano incautamente proposto da Scaunich: "San jala Petricigju", "Bon plesala s Petricigjan" e "San paršla



• Kje se rodijo otročici

Ankrat naša nona po vičerji nam je jala:

«Vam povem pravico od naših studencu, ki so nam jo nimir pravili že naši le stari, kar sam bila jest majhana. So nam takuo pravili: "Dol v Barovci se rodijo otročici."»

Dol v Kofadarje je pa gorka voda tudi pozime, kar je velik mraz, hode von voda, ki se kadi. Takuo te stari so pravili: "V Kofadarje se rodijo pa čičice." Ja, namest nam praviti, de smo se rodili pod broskvij, nam so govorili, de puobič so se rodili v Barovci an čičice pa dol v Kofadarje».

dol z Cernetigja" con evidente alterazione cacografica della fonetica. La Povasnica preferisce in assoluto la forma "San jala Petriciču", "Bon plesala s Petricičan" e "San paršla dol z Cernetiča", rispettando così la pronuncia e l'estetica.

Questi nostri amati cognomi costituiscono un problema anche nella lingua slovena, perché non mi fa piacere di trovarmi scritta e letta la cacografia "Smo vprašali Petricigu", che poi vien letta con 'g' di gatto! In questi casi la Povasnica adora la forma slovena con le sue brave 'č', che non scalfiscono la natura 'nediška' della mia persona e del mio nome, come non mi sono sentito snaturato nel vedere una volta scritto, a Belgrado, sul cartellino segnaposto, "Pavel Petricič".

Nell'alfabeto proposto dal "Saggio" si presentano tre diversi suoni della 's': 's', 'š' e 'š'. La prima e la terza lettera corrispondono all'alfabeto slavo convenzionale (e anche all'alfabeto sloveno che è generalmente accolto nella scrittu-

ra 'nediška'), mentre il secondo pare un'invenzione di Scaunich per il segno italiano della 's' dolce italiana di rosa e riso (intervocalica, doppia, o in posizione precedente una consonante sonora).

La stessa tuttavia è proposta dal "Saggio" anche per la slava 'z' di ženà e zaba. Una complicazione superflua, se si ha l'accortezza di usare sempre, nella lingua 'nediška', la 'z', secondo l'uso esistente presso tutte le lingue slave e per tutte le sfumature fonetiche dialettali, caratteristiche della nostra ricchezza espressiva. Nell'alfabeto il "Saggio" (pag. 60) propone di sostituire la 'z' con la 'z', con una spiegazione

Le donne fanno il bucato al Natisone. I bambini nascono alla Barovca, le bambine qui al Kofadar, perché l'acqua è più calda (Testo di G. Coren in "Sonce sieje, druge bukva za te male", Lipa 1998)

per niente convincente e pure complicata.

La 'z' è incomprensibilmente cancellata dall'alfabeto! Per mettere ordine nell'alfabeto, Mjuta Povasnica, nel suo piccolo, propone tre sole lettere che accettano un unico segno diacritico: 'c', 's' e 'z' (pleténica, sovà, zibiela) e 'č', 'š' e 'ž' (čuk, škoda, zaba). Niente di male se qualcuno volesse segnare i suoni vernacolari con l'accento diacritico '˘' sulle medesime consonanti; meglio tuttavia lasciare la coloritura vernacolare alla lettura.

Arrivo ora alla scrittura del digramma italiano 'gn' (ragno), variamente scritto nelle lingue slave. La lingua slovena usa il digramma 'nj', che invece il "Saggio sulla Lingua Nadisca" vorrebbe sostituire con 'n' con questa motivazione: «l'adozione di altro simbolo, nella fattispecie del corrispondente digramma 'nj' proprio delle lingue slovena e croata (oggettivamente le più affini al nadisco) potrebbe essere collegata con

1 - Češčena Marija

Češčena si Marija, gnade puna, Gospuod je s tabo, ti si zegnana med ženami an zegan je sad tojga telesa Ježuš. Sveta Marija mat božá, prosi za nas griesnike sada an u naši smartni uri. Amen.

2 - Češčena Maria

Ceščena si Ti Maria, ghnade si puna,

Ghaspuod je Stabo, Ti si séghnana med sēnān, séghnan je sāt toighá telesa Jesús. Sveta Maria mati Bosía, prosi za nas zaghriesnike sada an ob ur nase smartí. Amen.

1 - L'Ave Maria dell'antica tradizione 'nediška' (A. Cracina - Gli Slavi della Val Natisone, Del Bianco 1978)

2 - La trascrizione dell'Ave Maria del "Saggio sulla Lingua Nadisca" di E. Scaunich.

Kotič za dan liwči jazek

Matej Sekli



Kaku to jē jošt ričet po rozajanskin: an jē parsāl z Rezi je alibōj an jē parsāl z Rezi jo? Ti stari jūdi dijo, da to jē prow g'at kōj: an jē parsāl z Rezi je. Račēmō pa da: an rumunī ziz Tīno alibōj an jē kroh ziz marmelato. Pošpegnimō njān tu-w to rozajansko gramatiko za vīdēt, da zakoj to se di jtaku!

Rezi-je.)

2. An rumunī ziz Tīno. An jē kroh ziz marmelato.

Ko ziz timi zēnskimi bisidi ziz -a ta-na kunce (Tīna, marmelata) rispundawamō na baranjē ziz kirin človēkon? alibōj ziz kiro račjo?, ni stuji jo wkop ziz prepozicjuno ziz anu ni se rivawajo na -o. (Ziz kirin človēkon an rumunī? - An rumunī ziz Tīno. Ziz kiro račjo an jē kroh? - An jē kroh ziz marmelato.)

Tu-w te zadnje dwa tēdna, ka to prišlo, somō rōmunili, da kaku te mōske biside čence nine vokale ta-na kunce (-o) (Vīdanō, Gwānō, sērō) anu te sridnje biside na -u nu na -ē (Korītu, Borovīčjē; mliku, jajcē) ni se pridiwajo po dvi poti ta-na kunce, ko ni se nalažajo ta-za dvi difarent prepozicjuni: z nu ziz anu ni rispundawajo na dvi difarent branji: na baranjē škod? anu na baranjē ziz kirin človēkon? alibōj ziz kiro račjo?. Nās invēci čēmō si pošpegnut nu malu bojē blīzu, da kaku prepozicjuni z nu ziz se doparajo ziz timi zēnskimi bisidi na -a (Rezi ja; Tīna, marmelata).

1. An jē parsāl z Rezi je.

Ko ziz timi zēnskimi bisidi, ka ni se rivawajo na -a (Rezi ja), rispundawamō na baranjē škod? za ričet »tet wkrej z noga mēsta« (»moto da luogo«), ni stuji jo ta-za prepozicjuno z anu ni majo ta-na kunce -e. (Škod an jē parsāl? - An jē parsāl z

Nās somō vīdali, da kaku te zēnske biside ziz -a ta-na kunce (Rezi ja; Tīna, marmelata) ni se pridiwajo ta-za dvi difarent prepozicjuni z nu ziz po dvi poti, ko ni rispundawajo na dvi difarent baranji. Za rispundāt na baranjē škod? za »tet wkrej z noga mēsta« ni se nalažajo ta-za prepozicjuno z anu ni majo ta-na kunce -e. (Škod an jē parsāl? - An jē parsāl z Rezi je.) Za rispundāt na baranjē ziz kirin človēkon? alibōj ziz kir račjo? ni stuji jo ta-za prepozicjuno z anu ni se rivawajo na -o. (Ziz kirin človēkon an rumunī? - An rumunī ziz Tīno. Ziz kiro račjo an jē kroh? - An jē kroh ziz marmelato.)

Za dāt wkop jsō so bili doparani librinavi, ka an jē je napīsal profasör Han Steenwijk.

Qualche parola va spesa anche per l'uso degli accenti. A questo proposito mi sembra che l'eccesso normativo non sia consigliabile, almeno nei casi in cui non è possibile sbagliare (krava, hodit, parlozan). Come nell'uso attuale in italiano.

Anche nello sloveno moderno gli accenti sono omessi (a differenza con testi di autori del passato, per esempio Prešeren nella Zdravljica), benché qualche linguista moderno stia riconsiderandone l'uso. La Povasnica usa gli accenti solo sulle vocali finali delle parole tronche plurisillabe: due accenti, uno breve ed uno lungo: kozà - kozé (plur.); oslà - osló (acc. e strum.). Per il resto basterà affidarsi alla lettura: il senso del testo renderà la pronuncia.

(Scrittura, 34)

Paolo Petricig

PUST

"Pustje, pustje!" smo kričali otroci, ko smo zagledali fante in dekleta, oblečena za pust. Prisli so v vas, vriskali so in igrali na harmoniko. Na eni strani so bile "ta grde maskere", oblečene v stare obleke, na drugi strani pa "ta lepe", vse pobarvane in v pisanih trakovih.

"Ta grde" so imele raztegljive klešče in z njimi so lovile žene in dekleta. Med

njimi je bil tudi zlodej z vilami. Vmes je bila še Minka z metlo. Vsi so imeli na hrbtu obešene zvonove in so skakali, da je glasno pozvanjalo. Z njimi je vedno hodil godec s harmoniko, zraven pa še tisti, ki je nosil košaro in pobiral jajca, klobase in salame.

Tudi mi otroci smo se oblekli za pust in smo šli po vasi od hiše do hiše ter pe- li in plesali, da so nam ljudje dali jajca, klobase in štruklje.

Iz knjige "Sonce sieje", v knjižni jezik prestavila Ziva Gruden

interessi di parte estranei all'obiettivo di dotare la favella nadisca di una grafia ..., eccetera.

Insomma la 'n' va meglio perché ci allontana (interesse di parte!) dai vicini! In questo caso scriveremo 'n'iva' al posto di 'nji-va'.

I segni diacritici servono a segnare una distinzione tra suoni simili. Anche in questo caso la Povasnica, in nome della libertà, pur

preferendo la 'nj' non si scandalizza: la 'n' fa parte dell'armamentario alfabetico slavo e qualche diritto ce l'ha. Va invece respinto il digramma 'gj' mutuato da scritture friulane. Nelle scritture 'nediske' questo digramma va sostituito da una 'g' con il consueto segno diacritico, cioè con 'g', per le parole derivate dall'italiano: la pronuncia vernacolare uscirà nella lettura.

RISULTATI

1. CATEGORIA

Valnatisone - Lumignacco

1-0

3. CATEGORIA

Savognese - Moimacco

1-0

GIOVANISSIMI

Moimacco - Audace

1-1

AMATORI

Termokey - Real Filpa

1-2

Valli Natisone - Al sole due

3-0

Pol. Valnatisone - Ost. della salute

0-0

Sedilis - Vertikal Val Torre

0-1

Alla Leggenda - Bar S. Giacomo

0-0

CALCETTO

Pizzeria da Tony - Merenderos

4-4

Bronx Team - Ciepi

5-4

Paradiso dei golosi - Lega Punto

3-7

PROSSIMO TURNO

1. CATEGORIA

Valnatisone - Maranese

JUNIORES

Valnatisone - Tavagnacco

ALLIEVI

Azzurra - Valnatisone

GIOVANISSIMI

Manzanese - Audace

AMATORI

Real Filpa - Racchiuso

Dream team - Valli Natisone

Pol. Valnatisone - Gunners

Vertikal - All'Ancona

Ai frati - Alla leggenda

Pasian di Prato - Psm sedie

Axo club - Fantoni Val Torre

CALCETTO

Merenderos - Rubignacco

Lega Punto - Bronx Team

Bott. longobarda - Paradiso dei golosi

CLASSIFICHE

1. CATEGORIA

Gemonese 41; Palazzolo 40; Reanese 29; Valnatisone, Trivignano 28; Tarcentina 27; Riviera 26; Lumignacco, Union Nogaredo 24; Ancona, Gonars 22; Flai-bano 21; Muzzanese 18; Maranese 17; Com. Tavagnacco 11; Bearzicolugna 10.

3. CATEGORIA

Buttrio* 34; Libero Atletico Rizzi 27; Gaglianese, Buonacquisto 25; Savorgnanese 22; Stella Azzurra, Cormor 18; Savognese, Moimacco, Chiavris 16; Nimis 13; Fortissimi*, Assosangiorgina 7.

JUNIORES

Pagnacco 34; Cussignacco* 31; Nimis 30; Com. Faedis, Com. Tavagnacco 27; Valnatisone 26; Centro Sedia 23; Tor-reanese 19; Buttrio, Chiavris 16; Serenis-sima 15; Reanese 14; Azzurra 13; S. Gottardo* 5.

ALLIEVI

Savorgnanese 23; Union 91, Gaglianese 21; Valnatisone, Torreanese, S. Gottar-do 19; Azzurra 10; Serenissima* 4; Cen-tro Sedia 3; Buonacquisto 1.

Tre stelle/B (12) fuori classifica

GIOVANISSIMI

Manzanese 31; Gaglianese* 23; Com. Faedis 20; Centro Sedia, Fortissimi 18; Savorgnanese 17; Com. Tavagnacco 15; Audace 13; Buttrio 12; Reanese 8; Sere-nissima 7; Moimacco 2.

Union 91 (16) e Libero Atletico Rizzi/B (8) fuori classifica.

AMATORI (ECCELLENZA)

Real Filpa 25; Anni 80 18; Termokey 17; Mereto Capitolo, S. Daniele 16; War-riors*, Bar Corrado* 14; Coopca Tolmez-zo, Fagagna 12; Turkey pub 9; Edil To-mat 8; Racchiuso 5.

AMATORI (1. CATEGORIA)

Al sole due 21; Valli del Natisone, Coop Premariacco 19; Dream team 18; Dina-mo Korda 16; Rojalese, Treppo Grande, Tramonti 13; Al gambero 11; Pers/S. Eli-seo 10; Susans 9; Ss 463 Majano 6.

AMATORI (2. CATEGORIA)

Bar S. Giacomo 21; Osteria della salute 20; Birreria da Marco* 19; Il gabbiano* 16; All'Ancona*, Agli amici, Gunners 15; Pol. Valnatisone* 11; Sedilis* 10; Ai frati 7; Vertikal Val Torre* 6; Alla leggenda Drenchia/Grimacco* 5.

Le classifiche dei campionati giovanili e amatoriali sono ag-giornate alla settimana precedente. * Una partita in meno

Gli azzurri superano il Lumignacco grazie a Peddis ma devono ringraziare il portiere Specogna

La Valnatisone torna grande in casa

La Savognese torna alla vittoria
La marcia del Real è senza soste

La Valnatisone, elimi-nata dalla coppa Regione a Medeuza dove ha rime-diato una sconfitta per 2-1 (gol azzurro di Brandolin), dopo un'eternità è riuscita ad ottenere la sua seconda vittoria casalinga del cam-pionato. Il risultato è stato messo in forse dal rigore che il Lumignacco ha avuto a disposizione al 29' della ripresa. Con bravura il gio-vane portiere Mau-ro Specogna, al suo esordio in pri-ma squadra a tem-po pieno, ha parato in due tempi il tiro del bomber ospite Fierro. Quattro mi-nuti più tardi Gian-luca Peddis, con un pallonetto, ha rea-lizzato il gol vin-cente che permette agli azzurri di por-tarsi al quarto po-sto in classifica.



Luca Mottes - Valnatisone

Vittoria della Savognese nella gara con il Moimacco giocata sul ter-reno pesantissimo di Merso di Sopra. I ragazzi allenati da Flavio Chiacig hanno realizzato la rete vincente al 24' del primo tempo con il rigore trasformato dallo sloveno Klemen Plesničar.

Turno di riposo per gli Juniores e gli Allievi.

Figuraccia dei Giova-nissimi sul campo di Moi-macco. Dopo aver colpito due traverse, l'Audace è passata in vantaggio con Andrea Strazzolini, per poi "regalare" il pari alla squa-dra fanalino di coda.

Riprenderanno lunedì 14 febbraio gli allenamenti dei Pulcini dell'Audace, men-

tre gli Esordienti si ritro-veranno il giorno seguente. Nell'Eccellenza amato-riale la capolista Real Fil-pa di Pulfero, impegnata a Rivarotta, ha vinto con le reti di Roberto Clarig e Carlo Liberale.

Buon pareggio della Lo-canda alla Leggenda, che ha fermato la capolista.

Ancora un pareggio per la Polisportiva Valnatisone che non è riuscita a bat-tere l'Osteria della salute di Ziracco.

La Vertikal Val Torre ha ottenuto due punti nella trasferta di Tarcento col Sedilis.

Nel campionato d'Eccel-lenza di calcetto i Meren-deros hanno interrotto la serie negativa con il pare-ggio ottenuto in trasferta. In Prima categoria sconfitta del Paradiso dei Golosi contro la Lega punto. Col-paccio del Bronx Team, che ha superato i manzane-si del Ciepi al termine di una partita equilibrata.

Valli del Natisone, aggancio riuscito

VALLI DEL NATISONE - PIZZ. AL SOLE DUE 3-0

Valli del Natisone: Sirch, Notarnicola, Mau-ri (27' st. Terry Dugaro), Caucig, Cristian Birtig (34' st. Simone Vogrig), Carlig, Patrick Birtig (25' st. Scaravetto), Zuiz (15' st. Gianni Trusgnach), Pollauszach, Andrea Fanna, Clavora (30' st. Gorenzsch). Allenatore Burelli.

Podpolizza di Pulfero, 5 febbraio - Lo scontro al vertice del girone B di Prima categoria amatoriale tra i tarcentini della Pizzeria al sole due e gli Skrati ha visto il successo strameritato dei padroni di casa che, travolgendo la capolista, l'hanno agganciata in vetta.

I ragazzi valligiani,

allenati da Burelli, partiva-no alla grande costringendo sulla difensiva gli ospiti che al 7' si salvavano in calcio d'angolo dall'incur-sione di Patrick Birtig.

Ancora Patrick all'11' impegnava il portiere ospi-te con un tiro cross. La conclusione di Clavora, al 15', risultava troppo debo-le. Al 17' Clavora saltava tre avversari e calciava il pallone verso la rete avver-saria. La sfera, dopo aver superato il portiere, sbatte-va sotto la traversa e veni-va deviata in angolo dal re-cupero di un difensore. Il risultato si sbloccava al 19' a conclusione di un'azione lineare. Clavora propiziava un assist per Caucig che, con un preciso rasoterra, mandava il pallone ad in-saccarsi imparabilmente



Patrick Birtig

nell'angolo opposto. Una deviazione miracolosa del portiere avversario su colpo di testa di Clavora, al 22', negava la gioia del raddoppio che arrivava al 23' quando il cross di Cristian Birtig veniva deviato di testa da Pollauszach. Seguiva, al 27', l'espulsione di un attaccante ospite per un brutto fallo di reazione.

Al 35' era ancora il por-tiere tarcentino a deviare in angolo su tentativo di Mauri.

All'inizio della ripre-sa gli ospiti impegnava-no in due occasioni Sirch. Una triangolazione Fanna-Caucig-Fanna permetteva al centro-campista di concludere, anche se debolmente. In superiorità numerica la squadra di casa non cor-reva alcun rischio, am-ministrando sapiente-mente il vantaggio che veniva arrotondato al 37'. Gianni Trusgnach approfittava di un'inde-cisione del portiere per sottrargli la sfera e depor-la nella porta sguar-nita. Sabato prossimo gli Skrati saranno impegnati a Tolmezzo col Dream Team di Resiutta.

Paolo Caffi

Debora Bucovaz, il calcio ha una stella

Na zamejskem smučarskem prvenstvu

SK Devin zmagal

Prejšnji teden je bilo v kraju Forni di sopra zamejsko smučarsko prvenstvo za 19. pokal Združenja slovenskih sportnih društev v Italiji.

Letošnje tekmovalje je bilo po udeležbi in rezultatih eno najuspešnejših doslej.

Udeležilo se ga je preko dvesto tekmovalcev iz petih zamejskih smučarskih klubov s Tržaškega ter Goriskega in sicer SK Devin, SK Brdina, SPDT, SPDG in SD Mladina.

Organizator je bil

letos smučarski klub Devin, ki se je s svojim delom izkazal, pa tudi z rezultati, saj je na društveni lestvici zasedel prvo mesto z 2241 točkami.

Tekmovanje je, zal, pogojevalo slabo vreme, saj je na vrhu proge Varmost snežilo, medtem ko je na koncu deževalo.

Zato so imeli smučarji precej preglavic, da so lahko tako čudno progo dokončali. Letošnja prvaka sta Matej Krizmančič in Martina Gantar, oba iz kluba SK Devin.

Dopo Pierino Fanna, dimenticato campione degli anni '80 e attualmente allenatore in seconda del Verona, a distanza di alcuni anni è nata una nuova "stella" calcistica nativa di Clodig, Debora Bucovaz.

Figlia di Mario e Liliana Floreancig, Debora ha iniziato a dare i primi calci sul campo di calcetto a Liessa, partecipando ai tornei di calcetto femminili e mettendosi in evidenza quale migliore calciatrice. Quindi, abbandonata l'attività podistica praticata dall'intera famiglia con i colori del Dopolavoro ferroviario di Udine, ha esordito nel campionato regionale di calcio con la Comunale Tavagnacco.

Dopo alcune stagioni giocate ad alto livello e dimenticato il grave infortu-

nio subito, al termine della scorsa stagione Debora ha cambiato società trasferendosi alla Libertas Pasiano di Pordenone, che milita nel campionato di Serie B.

Nonostante gli impegni calcistici, Debora non ha perso di vista quelli scolastici, frequentando gli studi universitari che sono arrivati al capolinea.

Quella passata è stata per Debora una domenica speciale: nell'incontro casalingo della Libertas Pasiano con il Pakcenter Imolese, l'atleta delle Valli ha realizzato la bellezza di due reti contribuendo al largo successo (5-0).

La Libertas Pasiano occupa il terzo posto in classifica, ma non ha ancora perso tutte le speranze di conquistare la promozione in Serie A.

Ragazze ok contro l'Asfjr

Vittoria alla grande per le Ragazze della Polisportiva San Leonardo che hanno surclassato (3-1) nel derby l'Asfjr Cividale. Le atlete di Seconda divisione si sono imposte in trasferta a Bressa (3-1). Unico neo, la sconfitta (3-0) rimediata dalla squadra maschile con il Forno Rurale.

SOVODNJE

Sauodnja - Tarčmun
Je paršu Giulio

Kuo smo vsi trepetal za te, dragi puobič. Smo te v-si čakal v Sauodnji, zak smo viedli, kakuo te željo mama an tata: Giovanna Trinco - Piernova iz Tarčmuna an Mario Periovizza iz Sauodnje. An kar smo zaviedel, de si se deu na pot za prit na tel svet, smo bli pru vsi veseli. Se nam je parielo takuo dugo čakal do ženarja 2000 za te videt ... Lohni se je zdielo dugo an tebe, takuo si paršu na tel svet pred cajtam. Si biu minen minen, pa seda vemo, de si biu tudi močan, zlo močan. Mama an tata, ki so te s tako veliko ljubeznijo gledal v toji zibelci v spitale so ti bli subit vseč an čeglih si biu takuo miken, kar si ču glas toje mame si hitro obraču glavico an očaca. An seda tista mama an tisti tata, ki so te takuo imiel radi že priet, ko si se rodio, so te parpejal damu. Dobrodoše, benvenuto Giulio tle damu, tle v tojo vas, kjer te bomo vidli rast, jokat, smejat, piet, se tolit... jezti mamo an tata; v telo vas, kjer vsi gledamo tisto veliko cikono, ki tuoj tata je deu gor na tisto drevo, de jo bojo vsi vidli.

Kuo so vsi kontent, Giulio! None, tetè, strici, kuzini, vasnjani, parjatelj... an tudi v dvojezični suoli, kjer toja mama Giovanna je takuo pridno skarbiela za vse otroke, ki gor hodejo v šuolo an v vartac.

Giulio, de bi bluo toje zivljenje srečno, zdravo an veselo ti vsi iz sarca želmo.

SPETER

Špietar - Videm
Se je rodio Moreno

Anna an Beppino Guion sta se ankrat ratala nona an za tuole se muorejo zahvalit hčeri Eriki, ki 18. ženarja je povila adnega puobičja. Dal so mu ime Moreno.

Za rojstvo poberina se veseljo oni, tata Stefano Cavedon, še posebno pa bratrac Lorenzo, ki ima že šest liet, an sestrica Francesca, ki jih bo imiela pa štier miesca marca. Vesela sta tudi nona Gianfranco an Marisa.

Moreno, vse narbuojše želmo v zivljenju tebe, ki si kumi paršu na tel svet an tudi bratracu an sestrici, ki te bojo zvestuo varval.

Erika Guion di San Pietro e Stefano Cavedon di Udine sono diventati ancora una volta mamma e papà. Il 18 gennaio a Udine è nato Moreno e così anche Beppino e Anna di San Pietro sono diventati nuovamente nonni, assieme a Gianfranco e Marisa. Felici per la nascita di Moreno sono anche Lorenzo, 6 anni, e Francesca (quattro anni a marzo... e questa è un'occasione per farti gli auguri da parte dei nonni e di tutti noi!), che senz'altro daranno una mano alla mamma per "tirare su" questo fratellino.

Al piccolo Moreno, ed anche ai fratelli maggiori, gli auguri di una vita felice.

Mečana - Petjag
Žalostna novica

V čedajskem spitale nas je za nimar zapustila Maria Birtig uduova Coren. Imiela je 77 liet. Maria je bla Petronova iz Mečane, za neviesto je paršla v Petjag, v Markičovo hišo. Nje mož je biu Galetan. Seda je zivela kupe s sinam Enzam. Za njo jočejo on, hči Albina, ki zivi v Manzane, neviesta, navuodi Federica, Marco an Fabio, sestere an vsa zlahta.

Zadnji pozdrav so ji ga dali v Špietre v nediejo 6. februarja popudan.

DREKA

Pacuh
Zapustila nas je
Carmela Tomasetig

Parbližno an miesac od tega nas je zapustila naša vasnjanka Matilde Kaluzova, seda pogresamo smart se adne naše zene.

Za venčno je zaspala Carmela Tomasetig uduova Bodanza - Tacjova po

domače. Imiela je 77 liet.

Carmela je puno liet sluzila dol po Italiji an po sviete takuo, de damu, na nje rojstno hišo se je bla varnila le kako lieto od tega.

Za njo jočejo sinuovi, neviesta, sestere, navuodi an vsa zlahta. Venčni mier bo počivala par Devici Mariji na Krasu, kjer je biu nje pogreb v torak 8. februarja zjutra.

ČEDAD

Vodica
Žalostna oblietnca

Ze dvie lieta od tega, 8. februarja, nas je na naglim zapustu Andrea Obi. Spominjajo se ga Michele, Valter, Elda an vsi tisti, ki so ga poznal an imiel radi, predvsem Angelo an Marcella iz Belgije.



VENDESI

a San Pietro al Natisone appartamento bicamere, 2 bagni, cantina/garage, piccolo orto, semiarredato. Per informazioni tel. 0338/9864604

VENDO

auto Renault Clio '94, meno di 30.000 km, buone condizioni e motorino Peugeot 200 un anno fine '98. Telefonare allo 0432/724048

Dežurne lekarnе / Farmacie di turno

OD 19. DO 25. FEBRUARJA

Čedad (Fontana) tel. 731163

URNIK: 8.30/12.30 - 15.30/19.30

Ob nediejah in praznikah so odparte samuo zjutra, za ostali čas in za ponoč se more klicat samuo, če riceta ima napisano »urgente«.

Miedihi v Benečiji

DREKA

doh. Maria Laurà

Kras: v sriedo od 13.00 do 13.30

Debenje: v sriedo ob 10.30

Trinko: v sriedo ob 12.00

GRMEK

doh. Lucio Quargnolo

Hlocje:

v pandiejak, sriedo an četartak ob 10.45

doh. Maria Laurà

Hlocje:

v pandiejak od 11.30 do 12.00

v sriedo ob 10.00

v petak od 16. do 16.30

Lombaj: v sriedo ob 11.30

PODBONESEC

doh. Vito Cavallaro

Podbuniesac:

v pandiejak od 8.30 do 10.00 an od 17.00 do 19.00

v sriedo, četartak an petak od 8.30 do 10.00

v saboto od 9.00 do 10.00 (za dieluce)

Carnivarh:

v torak od 9.00 do 11.00

Marsin:

v četartak od 15.00 do 16.00

SREDNJE

doh. Lucio Quargnolo

Sriednje:

v torak an petak ob 10.45

doh. Maria Laurà

Sriednje:

v četartak od 10.30 do 11.00

Gorenji Tarbi:

v torak od 16. do 16.30

SPETER

doh. Tullio Valentino

Spietar:

v pandiejak an četartak od 8.30 do 10.30

v torak an petak od 16.30 do 18.

v saboto od 8.30 do 10.

doh. Pietro Pellegriti

Spietar:

v pandiejak, torak, četartak, petak an saboto

od 9.00 do 10.30

v sriedo od 17.00 do 18.00

doh. Daniela Marinigh

Spietar:

od pandiejka do četartka od 9.00 do 11.00

v petak od 16.30 do 18.00

(tel. 0432/72694)

PEDIATRA (z apuntamento)

doh. Flavia Principato

Spietar:

v sriedo an petak od 10.00 do 11.30

v pandiejak, torak, četartak od 17.00 do 18.30

tel. 727910 al 0339/8466355

SVET LENART

doh. Lucio Quargnolo

Gorenja Miersa:

v pandiejak, torak, sriedo, četartak an petak od 8.15 do 10.15

v pandiejak an četartak tudi od 17. do 18.

doh. Maria Laurà

Gorenja Miersa:

v pandiejak od 8.30 do 10.00

v torak od 17.00 do 18.00

v sriedo od 9.30 do 9.30

v četartak od 8.30 do 10.00

v petak od 17.00 do 18.00

Guardia medica

Ponoč je »guardia medica«, od 20. do 8. zjutra an od 14. ure v saboto do 8. ure v pandiejak. Za Nediške doline: tel. 727282. Za Čedad: tel. 7081. Za Manzan: tel. 750771.

Informacije za vse

Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miediha ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičer do 8. zjutra an saboto od 2. popudan do 8. zjutra od pandiejka. Za Nediške doline se lahko telefona v Spietar na številko 727282, za Čedajski okraj v Čedad na številko 7081.

Ambulatorio di igiene

Attestazioni e certificazioni

v četartak od 9.30 do 10.30

Vaccinazioni

v četartak od 9. do 10. ure

Consultorio familiare

SPETER

Ostetricia/Ginecologia

v torak od 14.00 do 16.00;

Čedad: v pandiejak an sriedo od 8.30 do 10.30;

z apuntamento, na kor pa impenjative (tel. 708556)

Psicologo: dr. Bolzon

v sriedo od 9. do 14. ure

Servizio infermieristico

Gorska skupnost Nediških dolin (tel. 727084)

Kada vozi litorina

Iz Čedada v Videm:

ob 6.* 6.36* 6.50*, 7.10,

7.37* 8.07 9.10, 11., 12.,

12.17*, 12.37*, 12.57*,

13.17 13.37 13.57 14.17*,

15.06 15.50 17., 18.,

19.07, 20.

Iz Vidma v Čedad:

ob 6.20*, 6.53*, 7.13* 7.40, 8.10*, 8.35, 9.30, 10.30, 11.30, 12.20, 12.40*, 13.* 13.20*, 13.40, 14.* 14.20, 14.40, 15.26, 16.40, 17.30, 18.25, 19.40, 22.15, 22.40

* samuo čez tieldan

Nujne telefonske številke

Bolnica Čedad 7081

Bolnica Videm 5521

Policija - Prva pomoč 113

Komisariat Čedad 731142

Karabinierji 112

Ufficio del lavoro 731451

INPS Čedad 705611

URES - INAC 730153

ENEL 167-845097

ACI Čedad 731762

Ronke Letališče 0481-773224

Muzej Čedad 700700

Čedajska knjižnica 732444

Dvojezična šola 727490

K.D. Ivan Trinko 731386

Zveza slov. izseljencev 732231

Občine

Dreka 721021

Grmek 725006

Srednje 724094

Sv. Lenart 723028

Speter 727272

Sovodnje 714007

Podbonesec 726017

Tavorjana 712028

Prapotno 713003

Tipana 788020

Bardo 787032

Rezija 0433-53001/2

Gorska skupnost 727281

novi matajur

Odgovorna urednica:

JOLE NAMOR

Izdaja:

Soc. Coop. Novi Matajur a.r.l.

Čedad / Cividale

Fotostavek in tisk

PENTA GRAPH srl

Videm / Udine



Veljanjen v USPI/Associato all'USPI

Settimanale - Tednik

Reg. Tribunale di Udine n. 28/92

Naročnina - Abbonamento

Letna za Italijo 52.000 lir

Postni tekoči račun za Italijo

Conto corrente postale

Novi Matajur Čedad - Cividale

18726331

Za Slovenijo - DISTRIEST

Partizanska, 75 - Sezana

Tel. 067 - 73373

Ziro račun SDK Sezana

Stev. 51420-601-27926

Letna za Slovenijo: 5.000 SIT

OGLASI: 1 modulo 20 mm x 1 col

Komercialni L. 25.000 + IVA 20%

Naročnina
2000
Abbonamento

ITALIJA 52.000 lir

EVROPA, AMERIKA, AVSTRALIJA
IN DRUGE DRŽAVE
po navadni pošti 68.000 lir

AMERIKA
po letalski pošti 110.000 lir

AVSTRALIJA
po letalski pošti 115.000 lir